

С.В. Кулланда

КАНУЛУНАН — FAMILIA Яванско-латинская параллель

Древнеяванские термины родства, образованные от слова *hulun* «раб; холоп; слуга», вызывали и продолжают вызывать много споров не только по поводу этимологии, но и потому, что от их трактовки зависит толкование некоторых темных моментов яванской истории. Особое внимание привлек в последнее время древнеяванский титул *ṣṛḡkahulunan*. К сожалению, и в эпиграфике, и в литературных произведениях этот титул встречается считанное число раз, что затрудняет его интерпретацию. Контексты упоминаний словосочетания *ṣṛḡkahulunan*, подробно рассмотренные вначале Бухари, а затем А. Тэу, позволяют считать его титулом женщины из царской семьи, видимо, вдовствующей царицы: оно, с одной стороны, употребляется в «Удбогапарве», яванском переложении одной из частей «Махабхараты», по отношению к Кунти, матери старшего из братьев Пандавов, царя Юджиштхиры, а с другой — упоминается в древнеяванской надписи *Sukun* (1155 г. н.э.) в списке высших сановников после супруги правящего монарха, *ṣṛṅraameṣwarī anunggal ing rāt*, но выше наследного принца, а в надписях *Baru* (1024 г. н.э.) и *Hantang* (1129 г. н.э.) в таких же списках заменяется на *rakryān strīhaji*, где *rakryān* — титул высокопоставленного лица, а *strīhaji* — «царица» (подробнее см.: [Тееув 2001]).

Контексты, однако же, не позволяют определить, почему столь высокий титул был образован от слова *hulun*, т.е. «раб, слуга». Единственный способ приблизиться к решению вопроса — использовать сравнительно-исторический, resp. культурно-антропологический материал, относящийся к обществам, ни генетически, ни хронологически, ни географически не связанным с древнеяванским. Однако же именно этот материал позволяет по-новому взглянуть на древнеяванские институты.

Разительную параллель древнеяванскому *kahulunan* представляет лат. *familia*¹. Латинское слово, обычно переводимое как «семья», как и древнеяванское, образовано от слова со значением «раб» (ср. оскское *famel* «раб»). Для нас представляет интерес хорошо засвидетельствованное значение лат. *familia*. Как писал Домиций Ульпиан, римский юрист конца II — начала III в. н.э., «под названием *familia* объединяются все, состоящие в рабстве <...> прибавь также тех, кто подвластен (главе семьи)» (*Familiae appellatione omnes qui in servitio sunt continentur <...> accipe eos quoque in potestate sunt — D. 21, 1, 25 2 Ulp.*).

Таким образом, можно предполагать, что древнеяванское *kahulunan* обозначало понятие, сходное с лат. *familia*: больше-семейную общину или агнатическую группу². Соответственно

¹ Надо сказать, что от древнеяванского *hulun* образован и термин родства *rahulunan* с примерным значением «племянник или племянница; младший родственник», из чего следует, что древнеяванские лексемы, образованные от слова «раб», имели, как и латинское *familia*, отношение к терминам родства.

² К сожалению, ни древний, ни современный яванский языки не сохранили этого значения слова *kahulunan*. В современном яванском понятие «семья» передается санскритскими заимствованиями: *kulagotra*, *kulawarga*, *kulawandha* (из санскритского *kulabandhu* — ср. древнеяванское *kulabandhawa* 'id', от санскритского множественного числа), *sentana* (<скр. *saṃtāna*), *gotrah*. Но даже форма заимствований указывает на существование в период восприятия индийской культуры больше-семейной общины, а не нуклеарной семьи. Так, санскритское *kula*, само по себе многозначное (семья, род, каста, община, племя), употребляется только в составе сложных слов и никогда самостоятельно. Видимо, уточнение смысла понятия *kula* за счет других слов было связано с особенностями института семьи в ранних обществах Нусантары. Собственно говоря, и в санскрите *kula*, даже в значении семья, прежде всего семья большая патриархальная, а не

титул *ṣṛī kahulunan*, где *ṣṛī* — обычный элемент царских имен — и титулатуры, можно трактовать как *mater familias par excellence*, т.е. *mater familias [regiae]*. Разумеется, *comparaison n'est pas raison*, и утверждать что-либо с уверенностью можно будет только при появлении новой собственно яванской информации, но предлагаемый подход позволяет непротиворечиво объяснить, почему, во-первых, от слова *hulun* «раб» был образован термин родства «младший родственник, младший член семьи» (*raahulunan*), и, во-вторых, почему то же слово лежало в основе титула вдовствующей царицы³.

нуклеарная (малая) [Вигасин, Самозванцев 1984: 137–139]. Но, даже если не принимать во внимание это обстоятельство и считать, что *kula* в Индии — нуклеарная семья, нельзя не отметить, что в языках Нусантары, прежде всего в яванском, слово *kula* всегда уточняется за счет понятий, имеющих более широкое значение: *warga* (от санскритского *varga* «подразделение, множество, группа»; ср. совр. индонезийское *rukun warga* «поселковая община, объединяющая 400 дворов»), *bandha* (от санскритского *bandhu* «когнат, когнатическая группа»), *gotrah* (из санскритского *gotra* «агнатическая группа») и т.д. Слово *gotrah*, означающее «семья» в современном яванском языке, в средние века имело в Нусантаре, как и в Индии, более широкое значение. Достаточно вспомнить стандартную формулу древнемалайских надписей: «Вы вместе с вашими детьми, вашими женами, вашими потомками, вашими *gotra*ми, вашими друзьями...» (*kamu dñan anakmāmu winimāmu santanamāmu gotramāmu mitramāmu...*), где *gotra* — явно не малая (нуклеарная) семья.

³ Предлагаемая трактовка слова *kahulunan* позволяет снять сочувственно цитируемое Тэу возражение Дамэ [1968: 243], считавшего, что эта лексема не может переводиться как «царица» во встречающемся в надписях словосочетании *wahuta kahulunan*, где *wahuta* — титул должностного лица, видимо, священнослужителя. *Kahulunan* в этом контексте — географическое название, как в сочетаниях *anak banua i kamañikan watak kahulunan* («член общины Каманикан, административно подчиненной [общине] Кахулуан», надпись *Lintakan*, 919 г. н.э.) или *anak banua i turu mañamwil watak kahulunan* («член общины Туру Мангамвил, административно подчиненной [общине] Кахулуан», надпись *Wulakan/Sri Wedari*, 928 г. н.э.). Относительно образования топонимов от слова со значением «семья» ср. французское *Familly* в департаменте Кальвадос [Dauzat, Rostaing 1989: 282]. Вторым приводимый Дамэ [Ibid.] пример несоответствия предполагаемого значения слова *kahulunan* контексту, а именно выражение *sukat*

Библиография

Вигасин А.А., Самозванцев А.М. «Артхашастра»: Проблемы социальной структуры и права. М., 1984.

Damais L.-Ch. Bibliographie indonésienne // Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient. Paris, 1968

Dauzat A., Rostaing Ch. Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France. 2^e édition revue et complétée par Ch. Rostaing. Paris, 1989.

Teeuw A. Kahulunan and śrī Kahulunan // Fruits of Inspiration. Studies in Honour of Prof. J.G. de Casparis, retired Professor of the Early History and Archaeology of South and Southeast Asia at the University of Leiden, the Netherlands, on the occasion of his 85th birthday / Edited by Marijke J. Klokke, Karel R. van Kooij. Groningen, 2001

Zoetmulder P.J. with the collaboration of S.O. Robson. Old Javanese-English Dictionary. 's-Gravenhage, 1982. Vol. 1–2.

kahulunan, где *sukat*, по его мнению, означает «мера емкости» или «налог», основан на недоразумении: форма *sukat* в данном случае представляет собой фонетический вариант слова *sukət* «чащоба» (ср.: [Zoetmulder 1982, 2: 1838], а *kahulunan* опять-таки топоним.